

ITEGEKO N°08/2012 RYO KUWA LAW N°08/2012 OF 29/02/2012 LOI N°08/2012 DU 29/02/2012 PORTANT
29/02/2012 RISHYIRAHO IKIGO CYA ESTABLISHING MILITARY MEDICAL CREATION DE L'ASSURANCE
GISIRIKARE CY'UBWISHINGIZI KU INSURANCE (MMI) AND DETERMINING MALADIE DES MILITAIRES (MMI) ET
NDWARA (MMI) RIKANAGENA ITS MISSION, ORGANIZATION AND DETERMINANT SES MISSIONS, SON
INSHINGANO, IMITERERE FUNCTIONING ORGANISATION ET SON
N'IMIKORERE BYACYO FONCTIONNEMENT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: RUSANGE **INGINGO** **CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS** **GENERAL** **CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES**

Ingingo ya mbere : icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier : Objet de la présente loi

Ingingo ya 2: icyicaro cya MMI

Article 2: Head office of MMI

Article 2 : Siège du MMI

Ingingo ya 3: Imari shingiro

Article 3: Share Capital

Article 3 : Capital social

UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA MMI

CHAPTER II: MISSION OF MMI

CHAPITRE II: MISSIONS DU MMI

Ingingo ya 4: Inshingano za MMI

Article 4: Mission of MMI

Article 4: Missions du MMI

UMUTWE WA III: RUREBERERA MMI N'ICYICIRO IRIMO

CHAPTER III: SUPERVISING AUTHORITY OF MMI AND ITS CATEGORY

CHAPITRE III: ORGANE DE TUTELLE DU MMI ET SA CATEGORIE

Ingingo ya 5: Urwego rureberera MMI n'icyiciro irimo

Article 5: Supervising Authority of MMI and its category

Article 5: Organe de tutelle du MMI et sa catégorie

UMUTWE WA IV: IMITERERE N'IMIKORERE BYA MMI	CHAPTER IV: ORGANIZATION AND FUNCTIONING OF MMI	CHAPITRE IV: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DU MMI
<u>Ingingo ya 6:</u> Inzego z'Ubuyobozi za MMI	<u>Article 6:</u> Management Organs of MMI	<u>Article 6:</u> Organes de direction du MMI
<u>Iciviro cya mbere:</u> Inama y'Ubuyobozi	<u>Section One:</u> Board of Directors	<u>Section première:</u> Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 7:</u> Inama y'Ubuyobozi ya MMI	<u>Article 7:</u> Board of Directors of MMI	<u>Article 7:</u> Conseil d'Administration du MMI
<u>Ingingo ya 8:</u> Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama	<u>Article 8:</u> Sitting allowances for members of the Board of Directors	<u>Article 8:</u> Jetons de présence des membres du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 9:</u> Ibitabangikanywa no kuba mu Nama y'Ubuyobozi	<u>Article 9:</u> Incompatibilities with membership of the Board of Directors	<u>Article 9:</u> Incompatibilités avec la qualité de membre du Conseil d'Administration
<u>Iciviro cya 2:</u> Ubuyobozi Bukuru	<u>Section 2:</u> General Directorate	<u>Section 2:</u> Direction Générale
<u>Ingingo ya 10:</u> Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa MMI	<u>Article 10:</u> Members of the General Directorate of MMI	<u>Article 10:</u> Membres de la Direction Générale du MMI
<u>Ingingo ya 11:</u> Sitati igenga abakozi ba MMI n'ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abakozi ba MMI	<u>Article 11:</u> Statute governing MMI's staff and benefits for members of the General Directorate and MMI's staff	<u>Article 11:</u> Statut du personnel du MMI et appointements accordés aux membres de la Direction Générale et au personnel du MMI
<u>Ingingo ya 12:</u> Imitunganyirize n'imicungire y'ubwishingizi bwa MMI	<u>Article 12:</u> Organization and management of insurance of MMI	<u>Article 12:</u> Organisation et gestion de l'assurance du MMI
<u>Ingingo ya 13:</u> Imiterere, imikorere n'inshingano by'inzego z'imirimu za MMI	<u>Article 13:</u> Organization, functioning and responsibilities of organs of MMI	<u>Article 13:</u> Organisation, fonctionnement et attributions des organes du MMI

<u>UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI BYA MMI</u>	<u>CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCE OF MMI</u>	<u>CHAPITRE V: PATRIMOINE ET FINANCES DU MMI</u>
<u>Ingingo ya 14:</u> Umutungo wa MMI n'inkomoko yawo	<u>Article 14:</u> Property of MMI and its sources	<u>Article 14:</u> Patrimoine du MMI et ses sources
<u>Ingingo ya 15:</u> Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa MMI	<u>Article 15:</u> Use, management and audit of the property of MMI	<u>Article 15:</u> Utilisation, gestion et audit du patrimoine du MMI
<u>Ingingo ya 16:</u> Iyemeza n'imicungire by'ingingo y'imari ya MMI	<u>Article 16:</u> Approval and management of the budget of MMI	<u>Article 16:</u> Adoption et gestion du budget du MMI
<u>Ingingo ya 17:</u> Raporo y'umwaka w'ibaruramari	<u>Article 17:</u> Annual financial report	<u>Article 17:</u> Rapport annuel de l'exercice comptable
<u>UMUTWE WA VI: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA</u>	<u>CHAPTER VI: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE VI: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES</u>
<u>Ingingo ya 18:</u> Kwegurirwa amasezerano, ibikorwa n'umutungo bya MMI	<u>Article 18 :</u> Transfer of agreements, activities and property of MMI	<u>Article 18:</u> Cession des contrats, des activités et du patrimoine du MMI
<u>Ingingo ya 19:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko	<u>Article 19:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law	<u>Article 19:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi
<u>Ingingo ya 20:</u> Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko	<u>Article 20:</u> Repealing provision	<u>Article 20:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 21:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa	<u>Article 21:</u> Commencement	<u>Article 21:</u> Entrée en vigueur

ITEGEKO N°08/2012 RYO KUWA LAW N°08/2012 OF 29/02/2012	LOI N°08/2012 DU 29/02/2012 PORTANT
29/02/2012 RISHYIRAHU IKIGO CYA ESTABLISHING MILITARY MEDICAL	CREATION DE L'ASSURANCE
GISIRIKARE CY'UBWISHINGIZI KU INSURANCE (MMI) AND DETERMINING	MALADIE DES MILITAIRES (MMI) ET
NDWARA (MMI) RIKANAGENA ITS MISSION, ORGANIZATION AND	DETERMINANT SES MISSIONS, SON
INSHINGANO, IMITERERE FUNCTIONING	ORGANISATION ET SON
N'IMIKORERE BYACYO	FONCTIONNEMENT

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND	LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, WE SANCTION, PROMULGATE THE	SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA
DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE	LOI DONT LA TENEUR SUIT, ET
KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA PUBLISHED IN THE OFFICIAL	ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE
MU IGAZETI YA LETA YA GAZETTE OF THE REPUBLIC OF	AU JOURNAL OFFICIEL DE LA
REPUBLIKA Y'U RWANDA RWANDA	REPUBLIQUE DU RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 05 Mutarama 2012;

The Chamber of Deputies, in its session of 05 January 2012;

La Chambre des Députés, en sa séance du 05 janvier 2012;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 16 Mutarama 2012;

The Senate, in its session of 16 January 2012;

Le Sénat, en sa séance du 16 janvier 2012;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 81, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 95, iya

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 81, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 113, 118, 183 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 4 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 81, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 113, 118, 183 et 201;

108, iya 113, iya 118, iya 183 n'ya 201; Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 06/2009/OL ryo kuwa 21/12/2009 rishyiraho amategeko rusange yerekeye ibigo bya Leta nk'uko ryahinduwe kandi ryujwe kugeza ubu;	Pursuant to Organic Law n° 06/2009/OL of 21/12/2009 establishing general provisions governing public institutions as modified and complemented to date;	Vu la Loi Organique n° 06/2009/OL du 21/12/2009 portant dispositions générales applicables aux établissements publics telle que modifiée et complétée à ce jour;
Ishingiye ku Itegeko n° 42/1988 ryo kuwa 27/10/1988 ryerekeye interuro y'ibanze n'Igitabo cya mbere cy'urwunge rw'amategeko mbonezamubano;	Pursuant to Law n° 42/1988 of 27/10/1988 establishing the preliminary Title and Book I of the Civil Code;	Vu la Loi n° 42/1988 du 27/10/1988 portant titre préliminaire et livre premier du Code Civil;
Ishingiye ku Itegeko n° 52/2008 ryo kuwa 10/09/2008 ryerekeye imitunganyirize y'umurimo w'ubwishingizi;	Pursuant to Law n° 52/2008 of 10/09/2008 concerning the Organization of Insurance business;	Vu la Loi n° 52/2008 du 10/09/2008 portant organisation des activités d'assurances ;
Isubiye ku Itegeko n° 23/2005 ryo kuwa 12/12/2005 rishyiraho Ikigo cya Gisirikare cy'Ubwishingizi ku Ndwarwa rikanagena imitunganyirize n'imikorere byacyo;	Having reviewed Law n° 23/2005 of 12/12/2005 establishing Military Medical Insurance and determining its organization and functioning;	Revu la Loi n° 23/2005 du 12/12/2005 portant création, organisation et fonctionnement de l'Assurance Maladie des Militaires ;

YEMEJE :

ADOPTS:

ADOPTE :

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

**CHAPTER ONE:
PROVISIONS**

**GENERAL CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS
GENERALES**

Ingingo ya mbere : Icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier : Objet de la présente loi

Iri tegeko rishyiraho Ikigo cya gisirikare cy'ubwishingizi ku ndwarwa, cyitwa «MMI» mu magambo ahinnye y'Icyongereza.
Iri tegeko rigena kandi inshingano, imiterere

This Law establishes the Military Medical Insurance, abbreviated as "MMI". It also determines its mission, organization and functioning.

La présente loi porte création de l'Assurance Maladie des Militaires, «MMI» en sigle anglais. Elle détermine également ses missions, son organisation et son fonctionnement.

n'imikorere byacyo.

MMI ifite ubuzimagatozi n'ubwigenge mu miyoborere, mu micungire y'umutungo n'abakozi bayo, kandi icungwa hakurikijwe amategeko agenga ibigo bya Leta.

MMI shall have a legal personality, administrative and financial autonomy and shall be governed in accordance with laws governing public institutions.

MMI est doté de la personnalité juridique et de l'autonomie administrative et financière et est géré conformément aux dispositions générales applicables aux établissements publics.

Ingingo ya 2: Icyicaro cya MMI

Icyicaro cya MMI kiri mu Mujyi wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubilika y'u Rwanda. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda igihe bibaye ngombwa.

Article 2: Head office of MMI

The head office of MMI is located in Kigali City, the Capital City of the Republic of Rwanda. It may be transferred elsewhere in Rwanda if deemed necessary.

Article 2 : Siège du MMI

Le siège du MMI est établi dans la Ville de Kigali, Capitale de la République du Rwanda. Il peut, en cas de nécessité, être transféré en tout autre lieu du territoire de la République du Rwanda.

MMI ishobora gushinga amashami ahandi hose mu gihugu bibaye ngombwa kugira ngo igere ku nshingano zayo, byemejwe n'Inama y'Ubuyobozi yayo.

In order to fulfill its mission, MMI may establish branches elsewhere in the country if deemed necessary, upon approval by its Board of Directors.

Pour mieux s'acquitter de sa mission, MMI peut, en cas de nécessité, établir des branches en tout autre lieu du territoire national après approbation par son Conseil d'Administration.

Ingingo ya 3: Imari shingiro

Imari shingiro ya MMI ishyizwe kuri miliyari imwe (1.000.000.000) y'amafaranga y'u Rwanda. Iyo mari shingiro igizwe n'imisanzu itangwa na Leta hamwe n'imisanzu itangwa n'abanyamuryango bishingirwa na MMI.

Imari shingiro ishobora kongerwa n'amafaranga yateganyijwe ku ruhande abyazwa inyungu, Inama y'Ubuyobozi imaze kubyunguranaho ibitekereko bikemezwa n'urwego rureberera MMI Ishobora kandi kongerwa n'amafaranga atanzwe ku nkunga ya Leta.

Article 3: Share Capital

The share capital of MMI shall be one billion Rwandan francs (Rwf 1,000,000,000). It will be subscribed by contributions from the Government of Rwanda and insured member persons.

The share capital may be increased either by the capitalisation of reserves on the decision of the Board of Directors upon approval by the Supervising Authority of MMI. It may also be increased by grants from the Government.

Article 3 : Capital Social

Le capital social du MMI est fixé à un milliard de francs rwandais (1.000.000.000 Frw). Il est entièrement souscrit par la contribution patronale de l'Etat ainsi que les contributions des affiliés.

Le capital social peut être augmenté, soit par incorporation des réserves, sur résolution du Conseil d'Administration approuvée par l'Organe de tutelle du MMI. Il peut aussi être augmenté par des subventions de l'Etat.

UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA MMI

CHAPTER II: MISSION OF MMI

CHAPITRE II: MISSIONS DU MMI

Ingingo ya 4: Inshingano za MMI

Article 4: Mission of MMI

Article 4: Missions du MMI

Inshingano z'ingenzi za MMI ni izi zikurikira:

The main mission of MMI shall be the following:

Les missions principales du MMI sont les suivantes:

1° kwishingira ibikorwa by'ubuvuzi mu Rwanda gusa bikorerwa Ingabo z'u Rwanda n'abandi bafashemo ubwishingizi bw'indwara ndetse n'imiryango yabo yemewe n'amategeko;

1° to cover medical care to Rwanda Defence Forces and others who subscribe to this insurance, only within Rwanda and their eligible family members;

1° couvrir uniquement au Rwanda les soins médicaux au profit des Forces Rwandaises de Défense et aux autres qui souscriraient à cette assurance ainsi qu'à leurs ayants droit;

2° kwakira imisanzu y'abanyamuryango bayo n'inkunga zinyuranye;

2° to receive contributions of its members and various grants;

2° percevoir les cotisations de ses affiliés et les dons divers ;

3° gucunga umutungo wayo;

3° to ensure management of its assets;

3° assurer la gestion de son patrimoine;

4° gushora imari hakurikijwe amategeko;

4° to undertake investments in accordance with laws;

4° procéder à des investissements conformément aux lois;

5° kugirana amasezerano n'amavuriro ya Leta cyangwa ay'abikorera ku giti cyabo, farumasi, ibigo biranguza bikanatumiza imiti mu mahanga, ibigo by'ubwisungane ku ndwara n'ibigo by'ubwishingizi;

5° to conclude contracts with public or private health centers, pharmacies, pharmaceutical warehouses, health insurance institutions and insurance institutions;

5° conclure des conventions avec des établissements sanitaires privés ou publics, des pharmacies, dépôts pharmaceutiques, des institutions d'assurance maladie ainsi que des institutions d'assurance ;

6° kwishyura ibikorwa by'ubuvuzi byakorewe abanyamuryango bayo n'abo bishingira mu rwego rwo kwivuza;

6° to pay fees for medical services offered to its members and their eligible members;

6° payer les factures relatives aux soins médicaux de ses affiliés et de leurs ayants droit ;

7° kunoza no gukurikiranira hafi ibikorwa

7° to improve and supervise medical

7° améliorer et faire le suivi des activités

by'ubuvuzi byishingirwa na MMI;

services insured by MMI;

médicales assurées par MMI ;

8° gushyikirana no gukorana n'ibindi bigo bihujye inshingano byo mu rwego rw'Igihugu, urw'Akarere cyangwa Mpuzamahanga.

8° to establish relations and collaborate with other national, regional or international agencies having the same mission.

8° établir des relations et collaborer avec les autres institutions nationales, régionales ou internationales ayant une mission similaire.

UMUTWE WA III: URWEGO RUREBERERA MMI N'ICYICIRO IRIMO

CHAPTER III: SUPERVISING AUTHORITY OF MMI AND ITS CATEGEORY

CHAPITRE III: ORGANE DE TUTELLE DU MMI ET SA CATEGORIE

Ingingo ya 5: Urwego rureberera MMI n'icyiciro irimo

Article 5: Supervising authority of MMI and its category

Article 5: Organe de tutelle du MMI et sa catégorie

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Urwego rureberera MMI n'icyiciro irimo.

A Prime Minister's Order shall determine the supervising authority of MMI and its category.

Un arrêté du Premier Ministre détermine l'organe de tutelle du MMI et sa catégorie.

Hagati y'Urwego rureberera MMI n'Inama y'Ubuyobozi hakorwa amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa agaragaza ububasha, uburenganzira n'inshingano za buri ruhande mu kugeza MMI ku nshingano zayo.

There shall be concluded a performance contract between the supervising authority of MMI and the Board of Directors indicating the competence, rights and obligations of each party in order for MMI to fulfill its mission.

Il est signé, entre l'organe de tutelle du MMI et le Conseil d'Administration, un contrat de performance déterminant les compétences, les droits et les obligations de chaque partie en vue de la réalisation des missions du MMI.

Ayo masezerano amara igihe gihwanye na manda y'abagize Inama y'Ubuyobozi.

Such a contract shall be valid for a period equal to the term of office of members of the Board of Directors.

Ce contrat est valide pour une durée égale au mandat des membres du Conseil d'Administration.

UMUTWE WA IV: IMITERERE N'IMIKORERE BYA MMI

CHAPTER IV: ORGANIZATION AND FUNCTIONING OF MMI

CHAPITRE IV: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DU MMI

Ingingo ya 6: Inzego z'Ubuyobozi za MMI

Article 6: Management Organs of MMI

Article 6: Organes de direction du MMI

MMI igizwe n'inzego z'ubuyobozi ebyiri (2) zikurikira: MMI shall have the following two (2) management organs: MMI est doté de deux (2) organes de direction suivants:

1° Inama y'Ubuyobozi;

1° the Board of Directors;

1° le Conseil d'Administration;

2° Ubuyobozi Bukuru.

2° the General Directorate.

2° la Direction Générale.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishobora kugena izindi nzego za ngombwa, kugira ngo MMI ishobore kurangiza neza inshingano zayo.

A Prime Minister's Order may determine other necessary organs of MMI in order to fulfill its mission.

Un arrêté du Premier Ministre peut déterminer d'autres organes du MMI en vue de la réalisation de ses missions.

Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi

Section One: Board of Directors

Section première: Conseil d'Administration

Ingingo ya 7: Inama y'Ubuyobozi ya MMI

Article 7: Board of Directors of MMI

Article 7: Conseil d'Administration du MMI

Inama y'Ubuyobozi ya MMI ni rwo rwego ruyiyobora kandi rufata ibyemezo. Ububasha, inshingano n'imikorere byayo kimwe n'igihe abayigize bamara ku mirimo yabo bigenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

The Board of Directors of MMI shall be the governing and decision making organ. The competence, responsibilities and functioning of the Board of Directors as well as the term of office of its members shall be determined by a Prime Minister's Order.

Le Conseil d'Administration du MMI est l'organe de direction et de décision. Ses compétences, ses attributions et son fonctionnement ainsi que la durée du mandat de ses membres sont déterminés par arrêté du Premier Ministre.

Iteka rya Perezida rishyiraho abagize Inama y'Ubuyobozi harimo Perezida na Visi Perezida.

A Presidential Order shall appoint members of the Board of Directors including the Chairperson and the Vice-Chairperson.

Un arrêté présidentiel nomme les membres du Conseil d'Administration dont le Président et le Vice-président.

Abagize Inama y'Ubuyobozi batoranywa hakurikijwe ubushobozi n'ubuzobere bwabo.

Members of the Board of Directors shall be selected on the basis of their competence and expertise.

Les membres du Conseil d'Administration sont choisis sur base de leur compétence et expertise.

Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagize Inama y'Ubuyobozi bagomba kuba ari abagore.

At least thirty per cent (30%) of members of the Board of Directors shall be females.

Au moins trente pour cent (30%) des membres du Conseil d'Administration sont de sexe féminin.

<u>Ingingo ya 8:</u> Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama	<u>Article 8:</u> Sitting allowances for members of the Board of Directors	<u>Article 8:</u> Jetons de présence des membres du Conseil d'Administration
Abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama z'Inama y'Ubuyobozi bagenerwa amafaranga agenwa n'iteka rya Perezida.	Members of the Board of Directors present in meetings of the Board of Directors shall be entitled to sitting allowances determined by a Presidential Order.	Les membres du Conseil d'Administration présents aux réunions du Conseil d'Administration bénéficient de jetons de présence dont le montant est déterminé par arrêté présidentiel.
<u>Ingingo ya 9:</u> Ibitabangikanywa no kuba mu Nama y'Ubuyobozi	<u>Article 9:</u> Incompatibilities with membership of the Board of Directors	<u>Article 9:</u> Incompatibilités avec la qualité de membre du Conseil d'Administration
Abagize Inama y'Ubuyobozi ntibemerewe gukora umurimo ugenerwa igihembo muri MMI.	Members of the Board of Directors shall not be allowed to perform any remunerated activity in MMI.	Les membres du Conseil d'Administration ne sont pas autorisés à exercer des fonctions rémunérées au sein du MMI.
Ntibemerewe kandi, haba ku giti cyabo cyangwa ibigo bafitemo imigabane, gupiganira amasoko atangwa na MMI.	They shall also not be allowed, whether individually or companies in which they hold shares, to bid for tenders of MMI.	Ils ne sont non plus autorisés, soit individuellement ou les sociétés dont ils sont actionnaires, à soumissionner aux marchés du MMI.
<u>Iciviro cya 2:</u> Ubuyobozi Bukuru	<u>Section 2:</u> General Directorate	<u>Section 2:</u> Direction Générale
<u>Ingingo ya 10:</u> Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa MMI	<u>Article 10:</u> Members of the General Directorate of MMI	<u>Article 10:</u> Membres de la Direction Générale du MMI
Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa MMI bagenwa n'iteka rya Perezida.	Members of the General Directorate of MMI shall be appointed by a Presidential Order.	Les membres de la Direction Générale du MMI sont nommés par arrêté présidentiel.
Ububasha, inshingano n'imikorere by'abagize Ubuyobozi Bukuru bwa MMI bigenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.	The competence, responsibilities and modalities for fulfilling the duties of members of the General Directorate of MMI shall be	Les compétences, les attributions et les modalités de fonctionnement des membres de la Direction Générale du MMI sont déterminées

determined by a Prime Minister's Order.

par arrêté du Premier Ministre.

Ingingo ya 11: Sitati igenga abakozi ba MMI n'ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abakozi ba MMI

Article 11: Statute governing MMI's staff and benefits for members of the General Directorate and MMI's staff

Article 11: Statut du personnel du MMI et appointements accordés aux membres de la Direction Générale et au personnel du MMI

Abakozi ba MMI bagengwa na Sitati rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta na sitati yihariye y'Ingabo z'u Rwanda ku bakozi ba MMI b'abasirikare.

MMI's staff shall be governed by the General Statute for Rwanda Public Service and the particular statute of Rwanda Defence Forces for MMI military staff.

Le personnel du MMI est régi par le Statut Général des Agents de la Fonction Publique Rwandaise et le statut particulier des Forces Rwandaises de Défense pour le personnel militaire.

Ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abakozi ba MMI biteganywa n'amategeko agenga ibyo abakozi b'ibigo bya Leta bagenerwa.

Benefits allocated to members of the General Directorate and to MMI's staff shall be determined in accordance with legal provisions governing benefits to employees of public institutions.

Les appointements accordés aux membres de la Direction Générale et au personnel du MMI sont déterminés conformément aux lois régissant les avantages alloués au personnel des établissements publics.

Ingingo ya 12: Imitunganyirize n'amicungire y'ubwishingizi bwa MMI

Article 12: Organization and management of insurance of MMI

Article 12: Organisation et gestion de l'assurance du MMI

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena imitunganyirize n'amicungire by'ubwishingizi bwa MMI.

A Prime Minister's Order shall determine the organization and management of the MMI insurance.

Un arrêté du Premier Ministre détermine l'organisation et la gestion de l'assurance du MMI.

Ingingo ya 13: Imiterere, imikorere n'inshingano by'inzego z'imirimo za MMI

Article 13: Organization, functioning and responsibilities of organs of MMI

Article 13: Organisation, fonctionnement et attributions des organes du MMI

Imiterere, imikorere, n'inshingano by'inzego z'imirimo za MMI bigenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

The organization, functioning and missions of organs of MMI shall be determined by a Prime Minister's Order.

L'organisation, le fonctionnement et les missions des organes du MMI sont déterminés par arrêté du Premier Ministre.

UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI BYA MMI **CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCE OF MMI** **CHAPITRE V: PATRIMOINE ET FINANCES DU MMI**

Ingingo ya 14: Umutungo wa MMI n'inkomoko yawo **Article 14: Property of MMI and its sources** **Article 14: Patrimoine du MMI et ses sources**

Umutungo wa MMI ugizwe n'umutungo wimukanwa n'utimukanwa. The property of MMI shall comprise movables and immovables. Le patrimoine du MMI comprend les biens meubles et immeubles.

Umutungo wa MMI ukomoka aha hakurikira: The property of MMI shall come from the following sources: Le patrimoine du MMI provient des sources suivantes:

- | | | |
|--|---|--|
| 1° imisanzu ya buri kwezi y'abishingiwe; | 1° monthly subscriptions of the insured; | 1° les contributions mensuelles des assurés; |
| 2° inyungu z'ubukerererwe ku misanzu idatangiwe igihe; | 2° net penalties on arrears; | 2° les majorations de retard; |
| 3° ibikorwa bibyara inyungu; | 3° income generating activities; | 3° les activités génératrices de revenus; |
| 4° inyungu zikomoka ku mafaranga abikijwe ; | 4° interests on deposits; | 4° les intérêts sur les dépôts ; |
| 5° inguzanyo, impano n'indagano ; | 5° loans, donations and legacies; | 5° les prêts, dons et legs ; |
| 6° inkunga ziturutse kuri Leta; | 6° Government grants; | 6° les subventions de l'Etat ; |
| 7° undi mutungo wose Inama y'Ubuyobozi yemeje. | 7° any other resource approved by the Board of Directors. | 7° tout autre patrimoine approuvé par le Conseil d'Administration. |

Ingingo ya 15: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa MMI **Article 15: Use, management and audit of the property of MMI** **Article 15: Utilisation, gestion et audit du patrimoine du MMI**

Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa MMI bikorwa hakurikijwe amategeko abigena. The use, management and audit of the property of MMI shall be carried out in accordance with relevant legal provisions. L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine du MMI sont effectués conformément aux dispositions légales en la matière.

Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri muni The internal audit department of MMI shall Le service d'audit interne du MMI transmet son

ry'imikoreshereze y'umutungo wa MMI buha raporo Inama y'Ubuyobozi, bukagenera kopi uyobora Ubuyobozi Bukuru bwa MMI.	submit a report to the Board of Directors with a copy to the head of the General Directorate of MMI.	rapport au Conseil d'Administration et en réserve copie au responsable de la Direction Générale du MMI.
Ubugenzuzi bukorwa kandi n'Urwego rw'Ubugenzuzi Bukuru bw'Imari ya Leta buri mwaka n'igihe cyose bibaye ngombwa.	The audit shall also be conducted by the Office of the Auditor General of State Finances every year and whenever necessary.	L'audit est aussi effectué par l'Office de l'Auditeur Général des Finances de l'Etat chaque année et chaque fois qu'il est nécessaire.
Imisanzu y'ubwishingizi isonewe imisoro n'amahoro.	Insurance contributions shall be tax free.	Les contributions d'assurance sont exemptées des taxes et impôts.
Ubundi busonerwe bw'umusoro ku nyungu, ku ishoramari n'indi misoro ikomoka ku bikorwa by'ibigo bikora umwuga w'ubwishingizi bugenwa n'amategeko agenga imisoro.	Other types of exemption of income tax, investment tax as well as tax on insurance companies' activities shall be determined by fiscal legislation.	Les autres types d'exonération des taxes et impôts sur le revenu, sur l'investissement ainsi que des taxes et impôts sur les activités des sociétés d'assurance sont définis par la législation fiscale.
<u>Ingingo ya 16:</u> Iyemeza n'imicungire by'ingengo y'imari bya MMI	<u>Article 16:</u> Approval and management of the budget of MMI	<u>Article 16:</u> Adoption et gestion du budget du MMI
Ingengo y'imari ya MMI yemezwa kandi igacungwa hakurikijwe Itegeko Ngenga ryerekeye imari n'umutungo bya Leta.	The budget of MMI shall be approved and managed in accordance with Organic Law on State finance and property.	Le budget du MMI est adopté et géré conformément à la Loi Organique relative aux finances et au patrimoine de l'Etat.
<u>Ingingo ya 17:</u> Raporo y'umwaka w'ibaruramari	<u>Article 17:</u> Annual financial report	<u>Article 17:</u> Rapport annuel de l'exercice comptable
Mu mezi atatu (3) akurikira impera z'umwaka w'ibaruramari, uyobora Ubuyobozi Bukuru bwa MMI ashikiranira Urwego rureberera MMI raporo y'umwaka w'ibaruramari, imaze	Within three (3) months following the closure of the financial year, the head of General Directorate of MMI shall submit to the supervising authority of MMI an annual	Dans les trois (3) mois qui suivent la fin de l'exercice comptable, le dirigeant de la Direction Générale du MMI transmet à l'organe de tutelle du MMI, le rapport annuel de

kwemezwa n'Inama y'Ubuyobozi hakurikijwe amategeko agenga imicungire y'imari n'umutungo bya Leta. financial report after its approval by the Board of Directors in accordance with legal provisions governing management of State finance and property. l'exercice comptable après son approbation par le Conseil d'Administration conformément aux dispositions légales régissant les finances et le patrimoine de l'Etat.

UMUTWE WA VI: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA **CHAPTER VI: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS** **CHAPITRE VI: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES**

Ingingo ya 18: Kwegurirwa amasezerano, ibikorwa n'umutungo bya MMI **Article 18: Transfer of agreements, activities and property of MMI** **Article 18: Cession des contrats, des activités et du patrimoine du MMI**

Amasezerano, ibikorwa n'umutungo bya MMI yashyizweho n'Itegeko n° 23/2005 ryo kuwa 12/12/2005 rishyiraho Ikigo cya Gisirikare cy'Ubwishingizi ku Ndwarwa (MMI) rikanagena imitunganyirize n'imikorere byacyo bikomeza kuba ibya MMI ishyizweho n'iri tegeko. Agreements, activities and property of MMI established under Law n° 23/2005 of 12/12/2005 establishing Military Medical Insurance (MMI) and determining its organization and functioning shall continue to be owned by MMI established under this Law. Les contrats, les activités et le patrimoine du MMI créé en vertu de la Loi n° 23/2005 du 12/12/2005 portant création de l'Assurance Maladie des Militaires (MMI) et déterminant son organisation et son fonctionnement restent la propriété du MMI créé en vertu de la présente loi.

Ingingo ya 19: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko **Article 19: Drafting, consideration and adoption of this Law** **Article 19: Initiation, examen et adoption de la présente loi**

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda. This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda. La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Ingingo ya 20: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko **Article 20: Repealing provision** **Article 20: Disposition abrogatoire**

Itegeko n° 23/2005 ryo kuwa 12/12/2005 rishyiraho Ikigo cya gisirikare cy'ubwishingizi ku ndwarwa (MMI) rikanagena imitunganyirize Law n° 23/2005 of 12/12/2005 establishing Military Medical Insurance (MMI) and determining its organization and functioning La Loi n° 23/2005 du 12/12/2005 portant création, organisation et fonctionnement de l'Assurance Maladie des Militaires et toutes les

n'imikorere byacyo n'ingingo zose and all other prior legal provisions contrary to autres dispositions légales antérieures z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije this Law are hereby repealed. contraires à la présente loi sont abrogées. na ryo bivanyweho.

Ingingo ya 21: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 21: Entrée en vigueur

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni This Law shall come into force on the date of La présente loi entre en vigueur le jour de sa ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya its publication in the Official Gazette of the publication au Journal Officiel de la Repubulika y'u Rwanda. Republic of Rwanda. République du Rwanda.

Kigali, kuwa 29/02/2012

Kigali, on 29/02/2012

Kigali, le 29/02/2012

(sé)

(sé)

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

KAGAME Paul
President of the Republic

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

(sé)

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

(sé)

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux